

## 以斯帖记第十章译文对照

### 【斯十 1】

〔**和合本**〕「亚哈随鲁王使旱地和海岛的人民都进贡。」

〔**吕振中译**〕「亚哈随鲁王使陆地和沿海地带都向他进贡。」

〔**新译本**〕「亚哈随鲁王使陆地和众海岛的居民都向他进贡。」

〔**现代译本**〕「亚哈随鲁王强征王国沿海地带以及内陆地区的人民服劳役。」

〔**当代译本**〕「亚哈随鲁王的威望不但使内陆的人民慑服，连众海岛的人民也来进贡。」

〔**文理本**〕「亚哈随鲁王使平陆海岛、咸纳贡税、」

〔**思高译本**〕「薛西斯王向陆地及各海岛的居民征税。」

〔**牧灵译本**〕「薛西斯王向帝国各地，包括远海的岛屿征税。」

### 【斯十 2】

〔**和合本**〕「他以权柄能力所行的，并他抬举末底改使他高升的事，岂不都写在玛代和波斯王的历史上吗？」

〔**吕振中译**〕「他那有权柄的作为和他的才能、以及末底改的尊大地位，就是王怎样尊他为大的事：其详细的叙述、不是都写在玛代波斯诸王记上么？」

〔**新译本**〕「他所行有权能的事迹，以及末底改被尊为大的详细经过，不是都写在玛代和波斯王的史记上吗？」

〔**现代译本**〕「他所有的丰功伟绩，以及他提拔末底改的故事，都记载在波斯和米底亚王的官方史录上。」

〔**当代译本**〕「他的丰功伟业和擢升末底改身居高位的事迹，都详尽地记载在玛代和波斯的历史中。」

〔**文理本**〕「彼以权力所行、及擢末底改、加以显爵、其事之详、俱载于玛代波斯列王纪、」

〔**思高译本**〕「他所行伟大英勇的事迹，以及显耀摩尔德开的详细经过，都记载在玛待和波斯君王的年鉴上。」

〔**牧灵译本**〕「他的一切伟大英勇作为，与他举扬摩尔德开授其以高位厚禄的详细经过，都记载在玛待和波斯列王的编年史中。」

### 【斯十 3】

〔**和合本**〕「犹太人末底改作亚哈随鲁王的宰相，在犹太人中为大，得他众弟兄的喜悦，为本族的人求好处，向他们说和平的话。」

〔**吕振中译**〕「犹太人末底改做亚哈随鲁王的宰相；他被犹太人推为尊大，得到众族弟兄的喜悦；他

为本族之民求福利，向本种族的众人讲论平安兴隆的事。」

**〔新译本〕**「犹太人末底改的地位仅次于亚哈随鲁王，在犹太人中被尊为大，得民众同胞的爱戴；他为自己的族人求福祉，向他们说平安的话。」

**〔现代译本〕**「犹太人末底改的地位仅次于亚哈随鲁王。他的同胞犹太人都尊敬并喜爱他；因为他为同胞争取福利，也为他们的子子孙孙谋求和平幸福。」

**〔当代译本〕**「末底改这个犹太人获亚哈随鲁王封为宰相，成了一人之下、万人之上的人。在犹太人中，他不只地位非常崇高，并且深获同胞们的尊敬；因为他曾竭尽所能地为本族谋求福利，同时忠于职守，处处为全国谋幸福。」

**〔文理本〕**「犹太人末底改、位居亚哈随鲁王之次、在犹太人中为尊、见悦于诸同宗、以和平之言、安抚其族、惟求其民之益焉、」

**〔思高译本〕**「犹太人摩尔德开，位仅次于薛西斯王，受犹太人的敬重，受他全体同胞的爱戴；他也努力为他的民族谋幸福，关心他的整个种族的安全。」

**〔牧灵译本〕**「犹太人摩尔德开仅位居薛西斯王之下，受到犹太人的敬重和同胞的爱戴。他也一直为他民族的和平安康而鞠躬尽瘁。」